

DEUTSCHES LESEBUCH

2. Ausgabe, umgearbeitet



TERNOPIL
NAWTSCHALNA KNYHA – BOHDAN

Bearbeitet
von Dr. Eugen Julius Pelenskyi

Zeichnungen
von Eduard Kosak

НІМЕЦЬКА ЧИТАНКА

2-ге видання, перероблене



ТЕРНОПІЛЬ
НАВЧАЛЬНА КНИГА – БОГДАН

УДК (082)=112.2+(038)=112.2=161.2
ББК 81.2Нім-93
D29

Упорядник
Євген-Юлій Пеленський

Ілюстрації
Едварда Козака

D29 **Deutsches Lesebuch** / упоряд. Євген-Юлій Пеленський. — Тернопіль : Навчальна книга — Богдан, 2011. — 152 с.

ISBN 978-966-10-0877-8

Дана читанка є переробленим перевиданням оригінального підручника П. Deutsches Lesebuch. Für die IV. Klasse. — Krakau, Lemberg: Ukrainischer Verlag, 1943. Вона призначена як додатковий матеріал для читання на уроках німецької мови, а також для позакласного читання, як в загальноосвітніх школах, так і в школах з поглибленим вивченням німецької мови.

Видання складається з двох частин.

У першій частині зібрані вірші, оповідання, загадки та пісні. Це описи живої і неживої природи, відображення побутових епізодів, дитячих розваг та ігор. Тематично вона поділена на п'ять розділів.

Друга частина вміщує німецько-український словник, який складається з потекстового та алфавітного словників.

Для учнів, вчителів, студентів та усіх, хто вивчає німецьку мову.

УДК (082)=112.2+(038)=112.2=161.2

ББК 81.2Нім-93

Охороняється законом про авторське право.
Жодна частина цього видання не може бути відтворена
в будь-якому вигляді без дозволу автора чи видавництва.

ISBN 978-966-10-0877-8

© Навчальна книга — Богдан,
майнові права, 2011

I. Spielen und Lachen



1. Auf der Wiese

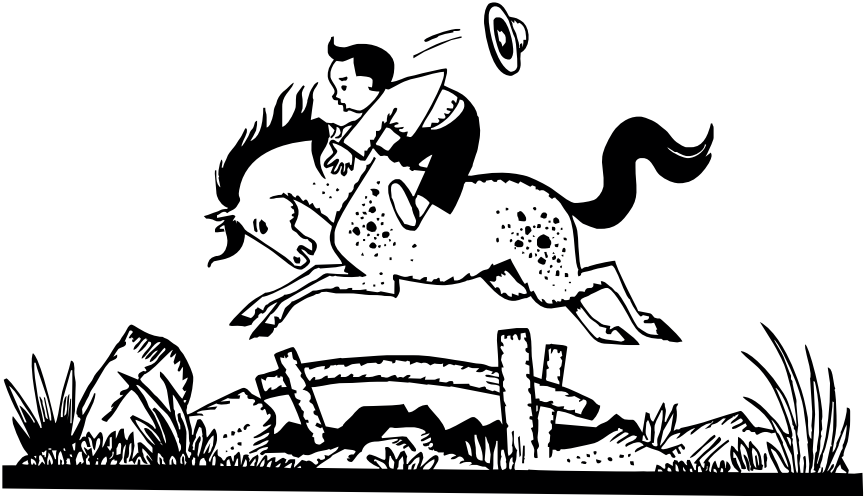
Heute waren auf der Wiese
Lene, Lotte, Karl und Liese.

Lene, Lotte, Liese
auf der grünen Wiese.

Hüpfen auf und nieder,
tanzen hin und wieder,
auf und ab und hin und her!
Eia, das gefällt uns sehr.

Heinrich Seidel





2. Hopp, hopp!

Hopp, hopp, hopp!
Pferdchen, lauf Galopp!
über Stock und über Steine,
aber brich dir nicht die Beine!
Hopp, hopp, hopp!
Pferdchen, lauf Galopp!

Volksgut



3. Wer zeichnet ein Schweinchen?

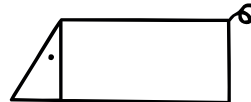
Erst ein Viereck länglich dick,
fertig ist's im Augenblick.



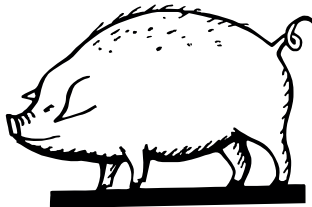
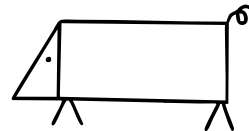
Vorne noch ein Dreieck dran,
einen Punkt als Auge dann.



Hinten einen Ringelschwanz,
so ist's recht, mein lieber Hans!



Unten noch vier Beinchen.
Fertig ist das Schweinchen.



das Regenfass (-es, -fässer) — бочка на дощівку

die Henne (—, -n) — курка

der Stall (-[e]s, Ställe) — стайня, (для курей) курник; sind schon aus dem Stall — уже вийшли з курника

gackeln, gackern (die Henne gackelte [-rte], es hat gackelt [-rt]) — кудкудакати

scharren (ich scharrte, ich habe gescharrt) — порпатися

überall — скрізь, усюди

der Hahn (-[e]s, Hähne) — півень, когут

krähen (krähte, hat gekräht) — піяти, кукурікати

das Futter (-s, —) — корм (для тварин), паша; Futter her!... давайте їсти!...

immer mehr — щораз більше; immer mehr und immer mehr — все більше і більше

16. Meine Entlein.

das Entlein (-s, —) — качечка, качатко

schwimmen (ich schwamm, ich bin geschwommen) — плавати, пливти, плисти

der See (-s, -n) — озеро, став

das Schwänzlein (-s, —) — хвостик; der Schwanz (-es, Schwänze) — хвіст

die Höhe (—, -n) — висота; in die Höhe — догори, вгору

17. Dackel.

der Dackel (-s, —) — такса (собака)

krumm — кривий

frag' nicht! = frage nicht! — не питайся! (від fragen, пор. текст 9)

herumlaufen (du läufst herum, er läuft herum; ich lief herum; ich bin herumgelaufen) — бігати сюди-туди, навколо

Eva (-s) — Ева, Єва (жіноче ім'я)

spät — пізно; пізній; bis spät — допізна; von früh bis spät — зранку до (пізнього) вечора

noch gar — до того

die Jagd (—, -en) — полювання, лови

(es) wird gefragt — питаються (тебе)

18. Lied vom Häslein und Rehlein.

das Lied (-es, -er) — пісня, спі-
ванка
das Häslein (-s, —) — зайчик
das Rehlein (-s, —) — сарночка
der Wald (-[e]s, Wälder) — ліс
weit — далекий, далеко; von wei-
ten — здалека
knallen (es knallte, es hat ge-
knallt) — ляскати, тріскати;
стріляти (*про рушницю*)
dahin — туди, в той бік
daher — сюди, в цей бік
läuft's *tut* = läuft das (*нор.*
текст 2 "laufen")
die haben's gar schwer — вони
у великій біді, скруті
ihr — ви
sich beeilen (ich beeilte mich, ich
habe mich beeilt) — поспішати,
спішити
beeilt euch! — поспішайте!
[по]спішіть!

rennt! — біжіть щосили! (*від* gen-
nen, *нор. текст 12*)
sich verstecken (ich versteck-
te mich, ich habe mich ver-
steckt) — [с]ховатися
das Dickicht (-[e]s, -e) — гушави-
на, гушавник
so tief, wie ihr könnt — так гли-
боко, як можете
entgehen (ich entging, ich bin ent-
gangen) — втікати, втекти
der Feind (-[e]s, -e) — ворог; ent-
geht ihr den Feinden — як уте-
чете від ворогів
alt werden — [по]старіти[ся];
dann werdet ihr alt — то доче-
кається старості, доживете до
старості літ.
leben (ich lebte, ich habe gelebt) —
жити
schattig — тінистий, тінявий
das Volkslied (-[e]s, -er) — народ-
на пісня

19. Abend.

der Abend (-s, -e) — вечір
still — тихий; тихо; ganz still —
тихісінький, дуже тихий
das Dorf (-es, Dörfer) — село;
ganz still ist das Dorf — в селі
тихісінько (дуже тихо)
die Luft (—, Lüfte) — повітря

lind — лагідний, легкий (*про по-
вітря*)
der Bauer (-s, -n) — селянин
rauchen (ich rauchte, ich habe ge-
raucht) — курити
die Pfeife (—, -n) — люлька
liest — читає (*від* lesen, *нор. текст 6*)

3MICT

I. Spielen und Lachen	5
1. Auf der Wiese	7
2. Hopp, hopp!	8
3. Wer zeichnet ein Schweinchen?	9
4. Seifenblasen	10
5. Beim Ballspiel	11
6. Puppenschule	12
7. Hänsel und Gretel	13
8. Die Katze spricht	14
9. Die Wohnung der Maus	15
10. Was hast denn du?	16
11. Wer weiss es?	17
12. Die beiden Ziegen	18
II. Vom Herbst zum Winter	19
13. Erntedankfest	21
14. Ich habe keinen Garten	22
15. Frühstück	23
16. Meine Entlein	24
17. Dackel	25
18. Lied vom Häslein und Rehlein	26
19. Abend	27
20. Die drei faulen jungen Leute	28
21. Die Strassen aus Wasser	29
22. Der furchtsame Jäger	30
23. Bunte Kleider	32
III. So geht's durch den Winter	33
24. Wenn Knecht Ruprecht kommt... ..	35
25. Knecht Ruprecht	36
26. Wie die Kinder Weihnachten spielen	37
27. Rodeln	38
28. Schneeballschlacht	39
29. Die drei Spatzen	40
30. Der Schneemann	41

31. Die Aufgabe	42
32. Der böse Zahn	43
33. Peter prophezeit von der Zukunft	44
34. Das Brot im Wege	45
IV. Dem Frühling entgegen	47
35. Die Schneeglöckchen läuten	49
36. Die Sonne	50
37. Frühlingsruf	51
38. Durch Feld und Wald	52
39. Häschen in der Grube	53
40. Der Frosch	54
41. So ein Feigling	55
42. Auf der Wiese	57
43. Es regnet, es regnet!	58
44. Der dumme Hahn	59
45. Bauernregeln	60
V. Daheim bei Vater und Mutter	61
46. Guten Morgen!	63
47. Am Morgen	64
48. Was ich geträumt habe?	65
49. Die Kinder als Heinzelmännchen	66
50. Tischgebet	67
51. Auf dem Flugplatz	68
52. Am Abend	70
53. Abendgebet	71
54. Die Nacht	72
55. Sommerferien bei den Großeltern	73
Wörterverzeichnis	75
Пояснення	76
Потекстовий словник	77
Алфавітний словник	117

Євген-Юлій Пеленський — бібліограф, літературознавець, музеєзнавець, видавець, педагог, упорядник книжок, автор передмов і приміток до книг, громадський діяч, пластун. Народився 3 січня 1908 року в селі Конюхів на Львівщині. Учився в українському відділі польської державної класичної гімназії в Стрию (1918–26). В 1922–34 роках працював у Пласті. Одержав ступінь магістра слов'янської філології, закінчивши філософський факультет Львівського університету (1930). Очолював Товариство українських бібліофілів; також був секретарем і заступником голови етнологічної комісії Наукового товариства імені Шевченка. Друкувався в «Літературно-науковому віснику», редагував журнал «Дажбог» (1932-34) і бібліографічний місячник «Українська книга». З-під пера Є. Пеленського вийшло бл. 250 творів — із них понад 30 шевченкознавчих праць. Серед інших — книги про Б. Лепкого (1932, 1943), «Забутий жанр. Нарис розвитку української літературної пародії» (1933), «Райнер Марія Рільке й Україна» (1935), про західноукраїнську літературу в 1930–1935 роках (1935), «Овідій в українській літературі» (1943), про період «Русалки дністрової» (1938), «Марко Черемшина» (1938) та про Наукове товариство ім. Т.Г. Шевченка (1949). У 1939 році переїхав зі Львова до Кракова, де заснував видавництва «Бистриця» і «Українське видавництво» та газету «Краківські вісті». Працював викладачем Українського вільного університету в Празі, згодом переїхав до Німеччини, а в 1949 році емігрував до Австралії, де заснував видавництво «Слово», яке випускало й одноіменний часопис. Помер 25 вересня 1956 року в місті Сідней в Австралії.

Джерело: <http://uk.wikipedia.org>

Едвард Козак — карикатурист, гуморист, художник, письменник, редактор, і видавець. Народився в 1902 році у селі Гірне на Львівщині. Навчався у Стрийській гімназії, а відтак у Львівській художній школі Олекси Новаківського, мистецьких школах Відня і Любліна. У 30-ті роки у Львові видавав карикатури в редактованих ним сатирично-гумористичних журналах «Зиз» (1926—1933) та «Комар», ілюстрував усі видання Тиктора у Львові (1933—1939), розробляв малюнки журнальних обкладинок, малював олійні етюди та картини, брав участь у виставках АНУМ. З 1944 р. в еміграції очолював Українську спілку образотворчих митців у таборах для переміщених осіб, а в 1951 р. переїхав до США (м. Детройт, штат Мічиган), де працював в церковному мистецтві, ілюстрував казки для телебачення, оформляв книжки та часописи, видавав власний журнал сатири та гумору «Лис Микита», утримував власне видавництво з такою ж назвою, писав сатиричні та гумористичні оповідання. Помер в 1992 році в США.

Джерело: <http://uk.wikipedia.org>



НІМЕЦЬКА ЧИТАНКА

Упорядник

ПЕЛЕНСЬКИЙ Євген-Юлій

Головний редактор *Богдан Будний*
Редактор *Юрій Швед*
Художник *Едвард Козак*
Обкладинка *Володимира Басалиги*
Комп'ютерна верстка *Юрія Шведа*

Підписано до друку 19.09.2011. Формат 60x84/16. Папір офсетний.
Гарнітура Таймс. Умовн. друк. арк. 9,30. Умовн. фарбо-відб. 9,30.

Видавництво «Навчальна книга – Богдан»
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру видавців
ДК №370 від 21.03.2001р.

Навчальна книга – Богдан, а/с 529, просп. С. Бандери, 34а, м.Тернопіль, 46008
тел./факс (0352) 52-06-07; 52-05-48; 52-19-66
publishing@budny.te.ua
www.bohdan-books.com

ISBN 978-966-10-0877-8

